

أَخْلَاطُ تَرْكِيبِ الْجَمْلِ الْمُؤَرَّةِ

فِي تَرْبِيَةِ "دُعَوْتَنَا فِي طَورِ جَدِيدٍ" لِلْإِمَامِ التَّهْبِيرِ حَسَنِ الْبَنَى



هذ البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا لإتم بعض الشروط للحصول على اللقب الأعلى
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد أمين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
٠٣١١١٣٧٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠٠٩

Drs. Bachrum Bunyamin, MA.
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Nota Dinas Pembimbing

Hal: Rekomendasi Ujian Skripsi

Kepada Yang Terhormat,
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Setelah melakukan penelitian beberapa kali, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Amin
NIM : 03111379
Fak/Jur : Adab/Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : "أَغْلَاطُ تَرْكِيبِ الْجَمْلِ الْمُؤْثِرَةِ فِي تَرْجِمَةِ "دُعَوْتَنَا فِي طُورِ جَدِيدٍ" لِإِلَامِ الشَّهِيدِ حَسْنِ الْبَنَى"

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk dipertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum
Wassalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Yogyakarta, 8 Januari 2009

Pembimbing

(Drs. Bachrum Bunyamin, MA.)
NIP: 150201895



PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 494 / 2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

اغلاط تركيب الجمل المؤثرة في ترجمة

دعوتنا في طور جديد للإمام الشهيد حسن البنا

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : MUHAMMAD AMIN

N I M : 03111379

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 30-01-2009

Nilai Munaqasah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895

Pengaji I

Drs. H. Uki Sukiman, M.Ag

NIP 150275038

Pengaji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Yogyakarta, 17 April 2009



Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.A

Abstraksi

Banyak penerjemah bermunculan pada saat ini. Semua menghadirkan gagasan dan karya terjemahan sesuai dengan bidang yang digelutinya. Namun seiring dengan banyaknya karya terjemahan yang dihasilkan, masih dijumpai kesalahan-kesalahan dalam proses penerjemahan. Kekeliruan yang paling banyak ditemukan adalah pada penerjemahan naskah-naskah sastra, baik puisi, prosa maupun novel. Hal ini dapat dimengerti, mengingat menerjemahkan naskah-naskah sastra pada dasarnya tidak sekedar menerjemahkan pikiran atau gagasan tertentu, melainkan juga menerjemahkan emosi, *style* dan suasana teks. Hal demikian tidak mudah dilakukan kecuali oleh orang-orang yang memiliki pengalaman dan ‘jam terbang’ yang cukup memadai dalam menggeluti dunia kesusastraan arab dan kesusastraan Indonesia.

Proses penerjemahan memang mengalami proses yang cukup melelahkan. Bahkan setelah buku hasil terjemahan diterbitkan pun, tidak menutup kemungkinan terjadi kesalahan-kesalahan. Menghadapi kondisi seperti ini, ada sebuah solusi yang sampai saat ini masih dipergunakan, yakni usaha perbaikan terjemahan yang kita kenal sebagai kritik terjemah.

Beranjak dari permasalahan tersebut maka penulis memilih kitab *Da'watuna fi Thuuri Jadid* sebagai objek penelitian karena dalam terjemahannya terdapat beberapa kesalahan-kesalahan, salah satunya adalah adanya kesalahan-kesalahan dalam penulisan kalimat efektif. Kitab *Da'watuna fi Thuuri Jadid* merupakan rangkaian dari risalah-risalah Hasan al-Banna yang terkumpul dalam kitab *Majmu'atu Rasail al-Imam al-Syahid Hasan al-Banna*. *Majmu'atu Rasail* sendiri terdiri dari dua bagian. Bagian pertama terdiri dari tiga kitab, yaitu ‘*Bai'at*’, ‘*Jihad*’ dan ‘*Da'watuna fi Thuuri Jadid*’ sendiri. Sedangkan bagian kedua memuat ‘*Da'watuna, Ilaa Ayyi Syai' Nad'u an-Naas*, dan *Nahwa an-Nur*.

Tujuan dari penelitian ini bukan untuk mencari-cari kesalahan dalam penerjemahan melainkan sebagai sebuah perbaikan atas kerja keras penerjemah agar menghasilkan karya terjemahan yang baik. Sebuah karya terjemahan dapat dikatakan baik apabila dapat memberikan pemahaman bagi siapa pun yang membacanya tentunya tanpa mengurangi sedikitpun pesan yang terkandung dalam bahasa sumber. Dan penyusunan kalimat-kalimat yang efektif dalam karya terjemahan adalah sebuah usaha untuk mencapai tujuan tersebut.

Adapun metode penelitian yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dengan desain penelitian deskriptif analisis. Metode ini memfokuskan pembahasannya penyusunan kalimat efektif pada bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia yang meliputi, beberapa faktor di antaranya: mengandung kesatuan gagasan, mewujudkan koherensi yang baik dan kompak, mewujudkan komunikasi yang berharkat dan memperhatikan pararelisme.

Setelah melakukan penelitian, penulis menyimpulkan bahwa dalam terjemahan kitab *Da'watuna fi thuuri jadid* terdapat beberapa kesalahan berupa kesalahan penyusunan kalimat efektif. Di antaranya adalah tidak mengandung kesatuan gagasan dan tidak mewujudkan koherensi yang kompak.

السعار واللقاء

"عش كريماً أو مت شهيداً"

أهدى هذا البحث إلى:

أمي و أبي في العالم الغائب، لو كنت مانظرتهما لكن إعتقدت
أنهما ينظراي ، اللهم اغفر لهما كما ربياني صغيرا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي متّعنا باللغة والعقل، والعلم والإيمان، حمداً معبراً في اللغة وحمد يعلو على ما يمكن تعبيره في اللغة. والصلوة والسلام على أفضح العرب في الكلام البيان، نبى الله محمد ص.م.

أما بعد. فيسر للكاتب في هذه المناسبة أن يتوجه بأعمق آيات الشكر والتقدير، لكل من ساعدته في إنجاز هذا البحث المتواضع، ويحضر بالذكر:

- صاحب الفضيلة الدكتور ندوس محمد شهاب الدين قليوبي الماجستير، بوصفه عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكيمية جو كجا كرتا، ووصفة مشرف الكتاب الأكاديمي، الذي قد أعطاني نصائحه المفيدة منذ بدأت بالدراسة في شعبة اللغة العربية وأدابها.

- صاحب الفضيلة الدكتور علوان خيري الماجستير، بوصفه رئيس شعبة اللغة العربية وأدابها لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكيمية جو كجا كرتا.

- صاحب الفضيلة الاستاذ الدكتور ندوس بحروم بونيامين الماجستير، مشرف هذا البحث، الذي قد أعطاني إرشاداته القيمة، واستفادني من علومه فيما مضى من مناسبات علمية.

- أصحاب الفضائل المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب ومكتبة جامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكيمية.

- الأصدقاء الأعزاء طلبة شعبة اللغة العربية وأدتها، على الخصوص في الفصل ج، الذين قد آنسوا الكاتب مدة دراسة.
- عمي وعمي الذي قد يدلان والذي منذ عشر سنوات من عمري الذان لا يزالان شجعاني بمحبة و دعاء.
- جزى الله تعالى على مسا عادهم القيمة أحسن الجزاء وجعلها في ميزان حسناتهم. أمين.

جو كجاكرتا، فبرواري ٢٠٠٩

الكاتب

محمد أمين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	التجريد
ج	رسالة المشرف
د	الشعار والإهداء
٥	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث

الباب الأول: المقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث و فوائده
٦	د. التحقيق المكتبي
٧	هـ. الإطار النظري
٨	و. نظام البحث

الباب الثاني: نظرية الجملة المؤثرة

١٠	أ. تعريف الجملة المؤثرة
١٢	ب. نظريات الجملة المؤثرة
٢٣	ج. الجملة المؤثرة في ترجمة

الباب الثالث: أغلاط تركيب الجمل المؤثرة وتصحيحه	
٢٣ أ. لا تحتوى على الفكرة الواحدة	
٢٦ ب. لا يوجد صلة محمد	
٢٨ ج. لا يوجد المواصلات الدرجية	

الباب الرابع: الإختتام

٣٠ أ. الخلاصة	
٣١ ب. اقتراحات	

ثبت المراجع



الباب الرابع الإخلاص

أ. الخلاصة

كما قد تقدم المؤلف في تحريره، أن قصد البحث ليس ببحث الغلط في طريقة ترجمة كتاب "دعوتنا في الطور جديد" لحسن البنا لدكتور عبدالله سالم و الحج أزهري مرزوقى، إلا للإصلاح على العمل القاصي من مترجمين لكي يحاصل العمل ترجمة حسنة. العمل ترجمة يقال حسن إذا إستطاعة أن يعطي مفهوماً لكل شيء في قرائتها. طبع لا ينفع شيئاً الأمانة في اللغة الأصلية. التركيب الجمل المؤثرة في عمل ترجمة هي الفعل ليبلغ القصد.

وبعد أن يعمل الاستقراء من ترجمة الكتاب، أخذ المؤلف

الخلاصة كما يلي:

١. الترجمة حسن، في تعريف الطريقة المبدلة من اللغة الأصلية (اللغة العربية) إلى اللغة المهدى (اللغة الأندونيسية).
٢. الأغلاط في العمل ترجمة، خصوصاً التركيب جملة المؤثرة مظاهر كثيرة. الأغلاط لا يجد إذا إهتم مترجم المعاير الجملة ترجمة المؤثرة. لكن في هذا الحال ليس ماتولى مترجم النظريات الترجمة نسخة العربية، إلا لكتابة الجملة ترجمة المؤثرة فقط.

ب. اقتراحات

وبعد إهتم الأغلاط الذي وحد المؤلف في عمل ترجمة لـ الدكتور عبد الله سالم و الحج أشهرى مرزوقى، أعطى المؤلف الإفتراضات كما يلى:

١. يجب على مرشح مترجم يتولاه فهم المتعتمدا عن النظريات الترجمة قبل أن يعمل عملية ترجمة.
٢. الأنسب ينبغي إهتم مترجم أصغر شيء القسم من النظريات الترجمة، إما من اللغة الأصلية و إما اللغة المهدى.
٣. وبعد تولى النظريات في الأول، الأنسب ينبغي إهتم مترجم الناحية الأخيرة من عملية ترجمة، هي تركيب الجملة الترجمة المؤثرة التي تملك الشروط، وهي:
 - أ. إحتوى على الفكرة الواحدة.
 - ب. يوجد صلة محمد
 - ج. يوجد المواصلات الدرجتية
 - د. ملاحظة المتوازنة
 - هـ. ملاحظة المتباينة
 - و. ملاحظة الأساسية الاقتصادية

ث بت المراج ع

- Al-Banna, Hasan. 2004. *Risalah-risalah Hasan Al-Banna; Bai'at, Jihad, dan Dakwah*, terj. Abdullah Salim & Azhari Marzuqi. Yogyakarta: Nurma Media Idea.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Heriyanto, Sugeng; Suryawinata, Zuchridin. 2005. *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Keraf, Gorys. 1980. *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa* Ende: Nusa Indah.
- Nababan, M. Rudolf. 2003. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Newyork, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall.
- Poerwadarminta, WJS. 1980. *Bahasa Indonesia untuk Karang-mengarang: Petunjuk Menggunakan Bahasa Indonesia Secara Tepat Praktis*. Yogyakarta: U.P. Indonesia.
- Santoso, Kusno Budi, 1990. *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sujito, 1998. *Kalimat Efektif*. Bandung: Remadja Karya.

Widyamartaya, A. 2006. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Widyamartaya, A. 2000. *Seni Menggayaikan Kalimat*. Yogyakarta: Kanisius.

wikipedia the free encyclopedia.htm. Diakses pada tanggal 20 Oktober 2008.

<http://www2.kompas.com/kompas-cetak/0311/05/Bentara/657197.htm>,
diakses pada 13 Oktober 2008

<http://just-drop-by.blogspot.com/2007/03/membuat-kalimat-efektif.html>
diakses pada 25 November 2008

